

**[VLADA REPUBLIKE HRVATSKE]**

---

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I  
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE  
O EUROPSKOM PARTNERSTVU,  
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

---

**Zagreb, rujan 2014.**

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O EUROPSKOM PARTNERSTVU**

## **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o europskom partnerstvu, sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 85/2010 - pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske ).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Republika Hrvatska i Republika Albanija uspostavile su visoku razinu bilateralnih odnosa temeljenih na uzajamnom povjerenju i poštivanju koje žele dalje unaprjeđivati u duhu dobrosusjedskih odnosa i izgradnje europskog partnerstva.

U okviru nastojanja za daljnjim razvijanjem dobrih odnosa i unaprjeđenjem suradnje između dviju država, a s obzirom na obostranu iskazanu političku spremnost za suradnjom u izgradnji europskog partnerstva, dana 21. ožujka 2014. godine u Zagrebu potpisan je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o europskom partnerstvu kojim se uspostavlja potrebni međunarodnopravni okvir za suradnju dviju država u procesu pristupanja Republike Albanije Europskoj uniji.

Suradnja u okviru europskog partnerstva koje se u odnosima dviju država uspostavlja Ugovorom posebice ima za cilj:

- pružiti pomoć i olakšati tijek pridruživanja Republike Albanije Europskoj uniji, kroz pružanje specifičnih znanja i iskustava stečenih u procesu europskih integracija odnosno u svim fazama pristupnih pregovora Republike Hrvatske;
- doprinijeti učinkovitim usklađivanju nacionalnog zakonodavstva Republike Albanije s pravnom stečevinom Europske unije, posebno imajući u vidu prioritete u tom procesu;
- olakšati prilagodbu institucionalne infrastrukture državne uprave Republike Albanije te podizanje razine stručnosti njezinih službenika u pitanjima značajnim za približavanje Europskoj uniji;
- pomoći u razvijanju procesa kvalitetnog i pravodobnog informiranja javnosti o reformama vezanim uz pristupanje Europskoj uniji;
- pružiti pomoć albanskim institucijama vezano uz upravljanje financijskom pomoći EU-a.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim Zakonom potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o europskom partnerstvu kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 85/2010-pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske), postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o europskom partnerstvu, koji se potvrđuje ovim Zakonom, ugovorne stranke potvrđuju svoju odlučnost uspostaviti i razvijati europsko partnerstvo te jačati suradnju u procesu pristupanja Republike Albanije Europskoj uniji, pri čemu će Republika Hrvatska pružiti odgovarajuću političku i tehničku potporu Republici Albaniji te staviti na raspolaganje svoja specifična znanja, stečena iskustva i ekspertize iz pregovaračkog procesa, kroz oblike suradnje predviđene Ugovorom. Ugovorom se predviđa da ugovorne stranke, radi praćenja provedbe Ugovora, osnivaju Zajedničko povjerenstvo, sastavljeno od predstavnika ugovornih stranaka, koje će izraditi provedbene programe suradnje i pobliže utvrditi djelovanje i aktivnosti u područjima navedenim u Ugovoru. Sve aktivnosti, projekti i suradnja koji će se planirati i provoditi na temelju Ugovora bit će usklađeni s ciljevima i vrijednostima politika Europske unije.

### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna Republike Hrvatske.

### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, broj 81/2013) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. S obzirom na interes za što skorije stvaranje uvjeta za stupanje na snagu Ugovora, a time i primjenu mehanizama i oblika suradnje predviđenih Ugovorom predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE O EUROPSKOM PARTNERSTVU**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o europskom partnerstvu, potpisan u Zagrebu 21. ožujka 2014., u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**UGOVOR  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE  
O EUROPSKOM PARTNERSTVU**

Vlada Republike Hrvatske i Vijeće ministara Republike Albanije (dalje u tekstu: ugovorne stranke),

sa željom daljnjeg jačanja svojih dobrih bilateralnih odnosa temeljenih na ravnopravnosti i međusobnom uvažavanju te rješavanju otvorenih pitanja u duhu prijateljstva, partnerstva i uzajamnog povjerenja;

svjesni važnosti vlastitog doprinosa miru, stabilnosti i napretku u jugoistočnoj Europi i uvjereni da provedba reformi vezanih uz EU doprinosi trajnoj afirmaciji tih vrijednosti;

naglašavajući važnost individualnog pristupa u procjenjivanju ispunjavanja kriterija na putu prema članstvu u Europskoj uniji;

imajući u vidu odlučnost Republike Albanije za provođenje reformi potrebnih za usklađivanje njezinog zakonodavstva i standarda s onima Europske unije, te spremnost Vlade Republike Hrvatske da na tom putu pruži Vijeću ministara Republike Albanije odgovarajuću političku i tehničku potporu;

sporazumjeli su se kako slijedi:

## **Članak 1.**

Ugovorne stranke odlučne su uspostaviti i razvijati europsko partnerstvo koje će doprinijeti europskim integracijama Republike Albanije i afirmiranju europskih vrijednosti u bilateralnoj i regionalnoj suradnji, te daljnjoj stabilizaciji područja jugoistočne Europe.

Suradnja u okviru europskog partnerstva ima za cilj:

- pružiti pomoć i olakšati tijek pridruživanja Republike Albanije Europskoj uniji, kroz pružanje specifičnih znanja i iskustava stečenih u procesu europskih integracija Republike Hrvatske;
- doprinijeti učinkovitom usklađivanju nacionalnog zakonodavstva s pravnom stečevinom Europske unije, posebno imajući u vidu prioritete u tom procesu;
- olakšati prilagodbu institucionalne infrastrukture državne uprave te podizanje razine stručnosti državnih službenika u pitanjima koja se odnose na Europsku uniju;
- pomoći u razvijanju procesa kvalitetnog i pravodobnog informiranja javnosti o reformama vezanim uz Europsku uniju;
- pružiti pomoć albanskim institucijama vezano uz upravljanje financijskom pomoći EU-a.

## **Članak 2.**

Vlada Republike Hrvatske će staviti na raspolaganje specifična znanja, iskustva i ekspertize stečene u procesu europskih integracija kroz sljedeće oblike suradnje:

- organizaciju zajedničkih konzultacija, inicijativa, događanja i aktivnosti;
- organizaciju studijskih posjeta stručnjaka iz Republike Albanije institucijama Republike Hrvatske;
- stručno usavršavanje kroz seminare o pitanjima europskih integracija, zakonodavstva i podizanje razine stručnosti uz uključivanje stručnjaka iz obiju ugovornih stranaka;
- razmjenu državnih službenika u područjima koja se odnose na suradnju o pitanjima povezanim s Europskom unijom;
- pružanje stručnih usluga u području europskih integracija od strane hrvatskih stručnjaka;
- obuku i razmjenu iskustava vezano uz upravljanje financijskom pomoći EU-a.

## **Članak 3.**

Ugovorne stranke pripremit će zajedničke projekte kojima bi se mogli natjecati za financijska sredstva iz odgovarajućih fondova Europske unije.

## **Članak 4.**

1. Za praćenje provedbe ovoga Ugovora ugovorne stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo, sastavljeno od predstavnika ugovornih stranaka, koje će izraditi provedbene programe suradnje i pobliže utvrditi prijedloge djelovanja i aktivnosti u područjima navedenim u ovom Ugovoru.

2. Pri utvrđivanju provedbenih programa Zajedničko povjerenstvo uzima u obzir postojeće dvostrane sporazume i njihove učinke u odnosima između ugovornih stranaka.
3. U okviru Zajedničkog povjerenstva ugovorne stranke će ujedno razmatrati i iznalaziti rješenja za pitanja koja se mogu pojaviti u odnosima između ugovornih stranaka zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.
4. Ugovorne stranke imenuju svoje predstavnike u Zajedničko povjerenstvo u roku od trideset (30) dana od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.
5. Zajedničko povjerenstvo sastaje se najmanje jednom godišnje ili na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Republici Albaniji. Prvi sastanak Zajedničkog povjerenstva održat će se u roku od šest (6) mjeseci od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.

#### **Članak 5.**

Sve aktivnosti, projekti i suradnja koji se planiraju i provode na temelju ovoga Ugovora bit će usklađeni s ciljevima i vrijednostima Europske unije.

#### **Članak 6.**

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovoga Ugovora.
2. Ovaj Ugovor može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pristankom ugovornih stranaka u pisanom obliku. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom gornjeg stavka 1.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može okončati ovaj Ugovor u svako doba pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.
4. Prestanak ovoga Ugovora ne utječe na dovršenje programa i projekata koji su dogovoreni i u tijeku su u trenutku njegovog prestanka, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drukčije.
5. Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Ugovora riješit će se konzultacijama i pregovorima između ugovornih stranaka, diplomatskim putem.

Sastavljeno u Zagrebu dana 21. ožujka 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**  
**prof. dr. sc. Vesna Pusić, v. r.**  
prva potpredsjednica Vlade Republike Hrvatske  
i ministrica vanjskih i europskih poslova

**ZA VIJEĆE MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE**  
**Ditmir Bushati, v.r.**  
ministar vanjskih poslova

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske i europske poslove.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:  
Zagreb,

**HRVATSKI SABOR**

**Predsjednik  
Hrvatskoga sabora**

**Josip Leko, v.r.**

## OBRAZLOŽENJE

**Člankom 1.** Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o europskom partnerstvu, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 85/2010-pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, a na temelju čega će taj pristanak biti izražen i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

**Članak 2.** sadrži tekst Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o europskom partnerstvu, u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**Člankom 3.** utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske i europske poslove.

**Člankom 4.** utvrđuje se da na dan stupanja Zakona na snagu, Ugovor iz članka 1. Zakona nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 5.** Zakona uređuje se stupanje na snagu Zakona.



**UGOVOR  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE  
O EUROPSKOM PARTNERSTVU**

Vlada Republike Hrvatske i Vijeće ministara Republike Albanije (dalje u tekstu: ugovorne stranke),

sa željom daljnjeg jačanja svojih dobrih bilateralnih odnosa temeljenih na ravnopravnosti i međusobnom uvažavanju te rješavanju otvorenih pitanja u duhu prijateljstva, partnerstva i uzajamnog povjerenja;

svjesni važnosti vlastitog doprinosa miru, stabilnosti i napretku u jugoistočnoj Europi i uvjereni da provedba reformi vezanih uz EU doprinosi trajnoj afirmaciji tih vrijednosti;

naglašavajući važnost individualnog pristupa u procjenjivanju ispunjavanja kriterija na putu prema članstvu u Europskoj uniji;

imajući u vidu odlučnost Republike Albanije za provođenje reformi potrebnih za usklađivanje njezinog zakonodavstva i standarda s onima Europske unije, te spremnost Vlade Republike Hrvatske da na tom putu pruži Vijeću ministara Republike Albanije odgovarajuću političku i tehničku potporu;

sporazumjeli su se kako slijedi:

### Članak 1.

Ugovorne stranke odlučne su uspostaviti i razvijati europsko partnerstvo koje će doprinijeti europskim integracijama Republike Albanije i afirmiranju europskih vrijednosti u bilateralnoj i regionalnoj suradnji, te daljnjoj stabilizaciji područja jugoistočne Europe.

Suradnja u okviru europskog partnerstva ima za cilj:

- pružiti pomoć i olakšati tijek pridruživanja Republike Albanije Europskoj uniji, kroz pružanje specifičnih znanja i iskustava stečenih u procesu europskih integracija Republike Hrvatske;
- doprinijeti učinkovitom usklađivanju nacionalnog zakonodavstva s pravnom stečevinom Europske unije, posebno imajući u vidu prioritete u tom procesu;
- olakšati prilagodbu institucionalne infrastrukture državne uprave te podizanje razine stručnosti državnih službenika u pitanjima koja se odnose na Europsku uniju;
- pomoći u razvijanju procesa kvalitetnog i pravodobnog informiranja javnosti o reformama vezanim uz Europsku uniju;
- pružiti pomoć albanskim institucijama vezano uz upravljanje financijskom pomoći EU-a.

### Članak 2.

Vlada Republike Hrvatske će staviti na raspolaganje specifična znanja, iskustva i ekspertize stečene u procesu europskih integracija kroz sljedeće oblike suradnje:

- organizaciju zajedničkih konzultacija, inicijativa, događanja i aktivnosti;
- organizaciju studijskih posjeta stručnjaka iz Republike Albanije institucijama Republike Hrvatske;
- stručno usavršavanje kroz seminare o pitanjima europskih integracija, zakonodavstva i podizanje razine stručnosti uz uključivanje stručnjaka iz obiju ugovornih stranaka;
- razmjenu državnih službenika u područjima koja se odnose na suradnju o pitanjima povezanim s Europskom unijom;
- pružanje stručnih usluga u području europskih integracija od strane hrvatskih stručnjaka;
- obuku i razmjenu iskustava vezano uz upravljanje financijskom pomoći EU-a.

### Članak 3.

Ugovorne stranke pripremit će zajedničke projekte kojima bi se mogli natjecati za financijska sredstva iz odgovarajućih fondova Europske unije.

### Članak 4.

1. Za praćenje provedbe ovoga Ugovora ugovorne stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo, sastavljeno od predstavnika ugovornih stranaka, koje će izraditi provedbene programe suradnje i pobliže utvrditi prijedloge djelovanja i aktivnosti u područjima navedenim u ovom Ugovoru.
2. Pri utvrđivanju provedbenih programa Zajedničko povjerenstvo uzima u obzir postojeće dvostrane sporazume i njihove učinke u odnosima između ugovornih stranaka.

3. U okviru Zajedničkog povjerenstva ugovorne stranke će ujedno razmatrati i iznalaziti rješenja za pitanja koja se mogu pojaviti u odnosima između ugovornih stranaka zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.
4. Ugovorne stranke imenuju svoje predstavnike u Zajedničko povjerenstvo u roku od trideset (30) dana od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.
5. Zajedničko povjerenstvo sastaje se najmanje jednom godišnje ili na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Republici Albaniji. Prvi sastanak Zajedničkog povjerenstva održat će se u roku od šest (6) mjeseci od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.

#### Članak 5.

Sve aktivnosti, projekti i suradnja koji se planiraju i provode na temelju ovoga Ugovora bit će usklađeni s ciljevima i vrijednostima Europske unije.

#### Članak 6.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovoga Ugovora.
2. Ovaj Ugovor može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pristankom ugovornih stranaka u pisanom obliku. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom gornjeg stavka 1.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može okončati ovaj Ugovor u svako doba pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.
4. Prestanak ovoga Ugovora ne utječe na dovršenje programa i projekata koji su dogovoreni i u tijeku su u trenutku njegovog prestanka, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drukčije.
5. Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Ugovora riješit će se konzultacijama i pregovorima između ugovornih stranaka, diplomatskim putem.

Sastavljeno u Zagrebu dana 24. ožujka 2014 u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VIJEĆE MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE

